

VIDYASAGAR UNIVERSITY

Midnapore, West Bengal



PROPOSED CURRICULUM & SYLLABUS (DRAFT) OF

BACHELOR OF ARTS (HONOURS)

MAJOR IN SANTALI

4-YEAR UNDERGRADUATE PROGRAMME

(w.e.f. Academic Year 2023-2024)

Based on

Curriculum & Credit Framework for Undergraduate Programmes

(CCFUP), 2023 & NEP, 2020

VIDYASAGAR UNIVERSITY, PASCHIM MIDNAPORE, WEST BENGAL

VIDYASAGAR UNIVERSITY
BACHELOR OF ARTS (HONOURS) MAJOR IN SANTALI
(under CCFUP, 2023)

Level	YR.	SEM	Course Type	Course Code	Course Title	Credit	L-T-P	Marks			
								CA	ESE	TOTAL	
BA (Hons.)	1 st	I	SEMESTER-I								
			Major-1	SNTHMJ101	T: History of Santali Ancient Literature (Adikal)	4	3-1-0	15	60	75	
			SEC	SNTSEC01	P: Translation & Transcreation	3	0-0-3	10	40	50	
			AEC	AEC01	Communicative English -1 (<i>common for all programmes</i>)	2	2-0-0	10	40	50	
			MDC	MDC01	Multidisciplinary Course -1 (<i>to be chosen from the list</i>)	3	3-0-0	10	40	50	
			VAC	VAC01	ENVS (<i>common for all programmes</i>)	4	2-0-2	50	50	100	
			Minor (Disc.-I)	SNTMI01	T: History of Santali Language (<i>To be taken by students of other Disciplines</i>)	4	3-1-0	15	60	75	
						Semester-I Total	20				400
		II	SEMESTER-II								
			Major-2	SNTHMJ102	T: Santals Myths	4	3-1-0	15	60	75	
			SEC	SNTSEC02	P: Translation Theory and practice	3	0-0-3	10	40	50	
			AEC	AEC02	MIL-1 (<i>common for all programmes</i>)	2	2-0-0	10	40	50	
			MDC	MDC02	Multi Disciplinary Course-02 (<i>to be chosen from the list</i>)	3	3-0-0	10	40	50	
			VAC	VAC02	Value Added Course-02 (<i>to be chosen from the list</i>)	4	4-0-0	10	40	50	
			Minor (Disc.-II)	SNTMI02	T: Santali Folk song and Folktales (<i>To be taken by students of other Disciplines</i>)	4	3-1-0	15	60	75	
			Summer Intern.	CS	Community Service	4	0-0-4	-	-	50	
						Semester-II Total	24				400
						TOTAL of YEAR-1	44				800

MJ = Major, MI = Minor Course, SEC = Skill Enhancement Course, AEC = Ability Enhancement Course, MDC = Multidisciplinary Course, VAC = Value Added Course; CA= Continuous Assessment, ESE= End Semester Examination, T = Theory, P= Practical, L-T-P = Lecture-Tutorial-Practical, MIL = Modern Indian Language, ENVS = Environmental Studies

MAJOR (MJ)

MJ-1: History of Santali Ancient Literature (Adikal – Padya)

Credits 04

MJ-1T: History of Santali Ancient Literature (Adikal – Padya)

Full Marks: 75

Course contents:

History of Santali Ancient Literature (Adikal – Before 1845 A.D.)

- i) Origin of Santali Literature.
- ii) Classification of Santali Literature.
- iii) Song, Rhyme.
- iv) Folk Songs: Baha, Sahray, Karam, Danshay, Dong, Langre, Pata. etc.

Suggested Readings:

1. Santali Sahityer Itihas – Parimal Hembram
2. Santali Bhasa O Sahityer Itihas – Dherendranath Baskey
3. Santali Sawhed reyak Omonom R Hara – Dr. K.C. Tudu
4. Adibasi Sahitya Abong Sanskriti – Dr. Ramdya Munda
5. Hor Ror R Sawhed reyak nagam – S. Hansda
6. Santali Sawhed reyak nagam – Dr. D. Besra
7. Santali Sahitya reyak nagam – Lakhan Chandra Murmu
8. Santari Hor Seren re Sanwhed ar Lakchar- Dr. Ratan Hembram

MJ-2: Santals Myths

Credits 04

MJ-2T: Santals Myths

Full Marks: 75

Course contents:

- i) Jomsim Binti
- ii) Chhatyar Binti
- iii) Bapla Binti
- iv) Bhandan Binti
- v) Karam Binti
- vi) Patkar Binti

Suggested Readings:

1. Jomsim Binti – Nayke Mangal Chandra Saren
2. Kherwal Bonsa Dhorom Puthi – Majhi Ramdas Tudu
3. Hor Seren – Pt. Raghunath Murmu
4. Bhandan Binri – Dr. Dhirendranath Baskey
5. Jomsim Binti – Budhan Kisku

MINOR (MI)

MI – 1: History of Santali Language

Credits 04

MI – 1T: History of Santali Language

Full Marks: 75

Course contents:

- i) Origin of Santali Language.
- ii) Santali Language Movement.
- iii) Olchiki Movement.

Suggested Readings:

- 1. Santali Sawhed Reyag Nagam – Dr. Damayanti Beshra
- 2. Santali Sahityer Itihas – Parimal Hembram
- 3. Santali Bhasa Andolaner Itihas – Kalendranth Mandi
- 4. Santali Bhasa O sahityer Itihas – Dhirendranath Baskey

MI – 2: Santali Folk Song and Folktales

Credits 04

MI – 2T: Santali Folk Song and Folktales

Full Marks: 75

Course contents:

Folk Songs:

- i) Baha
- ii) Sohray
- iii) Dasay

Folktales:

- a. Toyo Ar Sim Hopon Ko Reyak
- b. Much Ar Hati Reyak
- c. Kurya Hor Reyak
- d. Tili Ar Uniren Guti Reyak
- e. Jhonre Ar Bajun Reyak kotha

Suggested Readings:

- 1. Hor koren Mare hapram koreak' katha – Rev. L.O. Skrefsrud
- 2. Santali Hor Seren re Lakchar ar Saohed – Dr. Ratan Hembram
- 3. Jaher Bonga Santar ko – Rameswar Murmu

SKILL ENHANCEMENT COURSE (SEC)

SEC 1: Translation & Transcreation

Credits 03

SEC1P: Translation & Transcreation

Full Marks: 50

Course Outline:

1. Definition of Translation.
2. Exercises in different type /models of translation, Such as:
 - a). Semantic/Literal translation.
 - b) Free/sense/Literary translation
 - c) Functional/communicative translation.
 - d) Technical/official.
3. Transcreation.
4. Audio – Visual Translation

Suggested Readings:

1. Baker, Mona, in other words: A Course book on Translation, Routledge, 2001.
2. Anuwad kala- Dr. Ramchandra Burma-Shastri
3. Anuwad kala- Dr. Bholanath Tiwari
4. Anuwad keya Hai- Dr. B.H.Rajkumar & Dr. Raj kamal Bora
5. Aspect of Translation- K.V.V.L.Narasimha Rao
6. Saohed Sarim – Shyam C. Tudu

SEC 2: Translation Theory and practice

Credits 03

SEC 2P: Translation Theory and practice

Full Marks: 50

Course Outline:

1. Definition of Translation
2. Theory of Translation
3. Kinds of Translation
4. Purpose of Translation
5. History of Translation in Santali Language & Literature

Suggested Readings:

1. Baker, Mona, in other words: A Course book on Translation, Routledge, 2001
2. Research Methodology Translation and Editing- Dr. Damayanti Beshra & Mr. Gangadhar Hansda